

**ТЕХНОЛОГИИ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ АКСИОЛОГИЧЕСКИХ ОСНОВ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ВОЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ  
(на примере Военного университета Министерства Обороны России)**

DOI: 10.25629/НС.2018.05.12

**РОМАНЕНКО Н.М., ШАГАРДИНОВА Е.**

Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России.  
г. Москва

**Аннотация.** В статье представлены методы и технологии процесса формирования аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков на примере Военного университета Министерства обороны на основе аксиологического, компетентностного, личностно-деятельностного, гуманистического подходов. Изложена программа, методика, цели и задачи опытно-экспериментальной работы. Обосновано, что опытно-экспериментальное исследование, включающее в себя контроль динамики процесса и закономерности формирования аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков на констатирующем, формирующем и заключительном этапе, подбор соответствующих диагностик, методов и технологий свидетельствует о положительной динамике развития ценностных основ профессиональной подготовки будущих военных офицеров.

**Ключевые слова:** аксиологические основы, военные переводчики, воспитание, профессиональная подготовка, нравственность, духовность, ценности.

**Введение**

В современных условиях модернизации и реформирования высшего военного образования ценностная система молодежи претерпевает изменения: слабо освещаются нравственно-этические ориентиры и культурные ценности, что свидетельствует о необходимости комплексного внедрения современных технологий и методик для формирования ценностных основ профессиональной подготовки будущих офицеров. По словам министра обороны РФ С.К. Шойгу, «духовно-нравственные ценности значимы для воспитания патриотически настроенных кадров Вооруженных сил» [12]. Актуальность процесса формирования аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков обусловлена Государственным заказом на формирование духовно-нравственных ценностей юного поколения офицеров. Важность формирования аксиологических основ военных переводчиков определяется необходимостью приобщения молодых офицеров к высшим ценностям и традициям, в результате чего формируются духовные качества личности: действия на основе норм морали и нравственности, руководство принципами законности и патриотизма [6, с. 37].

Анализ современной практики свидетельствует, что настоящее положение относительно сформированности у курсантов военных образовательных учреждений ценностных основ в ходе профессиональной подготовки не отвечает актуальным запросам государственного заказа на выпускника высшего военного училища и требованиям, разработанным новыми Федеральными государственными образовательными стандартами (ФГОС ВО). Для решения вышеизложенной проблемы были подобраны инновационные подходы, эффективные методы и технологии в деле формирования аксиологических основ личности военных переводчиков. Подготовка рукописи первой теоретической главы «Теоретические основы профессиональной подготовки военных переводчиков» подвела нас к организации опытно-экспериментальной работы и проверки опытным путем выдвинутых основных гипотетических положений и разработанной модели. Апробация модели по организации процесса формирования аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков осуществлялась посредством метода опытно-экспериментальной работы с применением диагностических методик и технологий.

### **Степень разработанности проблемы**

Проблема формирования аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков – не нова. Она рассматривается между аспектами различных дисциплин (психология, педагогика, философия, социология, лингвистика, лингвокультурология и др.). В педагогических исследованиях проблема воспитания аксиологических основ молодого поколения отражена в работах Г.С. Абрамова, Г.Г. Абсаямовой, Ю.В. Азарова, Н.М. Борытко, Л.В. Вершининой, И.Н. Григорьева, В.Л. Ершова, Н.М. Романенко, К.В. Самохина, И. А. Соловцовой, Л.Е. Шапошникова, О.В. Шупленкова, Е.В. Яковлева и др. Особую актуальность приобретает проблема формирования духовно-нравственных ценностей в студенческие годы (Л.В. Алиева, И.Н. Григорьев, Ю.В. Денисенко, И.А. Зимняя, Д.Г. Левчук, Н.Н. Калашникова, А.З. Шамсутдинова), так как в этот период осуществляется формирование самосознания, «выкристаллизовывается» личность. Таким образом, перед педагогами стоит задача наполнения внутреннего мира юного поколения ценностным содержанием. В отечественных психологических исследованиях ценности определяются как культурные доминанты, формирующие в личности высоконравственные потребности и осмысленные поступки (А.В. Кирьякова, О.А. Сидоренко), в ряде работ психологов ценности рассматриваются в качестве важнейшего психологического фактора, регулирующего мотивацию и поведение человека (Б.Г. Ананьев, В.В. Знаков, И.А. Соловцова, В.Н. Мясищев и другие).

### **Гипотеза исследования**

Процесс формирования аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков военного вуза будет эффективен если выявлены компоненты, уровни и показатели сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков и их содержательно-технологическое обеспечение.

### **Цель опытно-экспериментальной работы**

Цель состоит в проверке эффективности реализации технологической модели формирования аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков. На основании гипотезы и цели данного исследования мы определили цель и задачи опытно-экспериментальной работы. Цель может быть реализована при решении следующих задач:

1. Разработать программу опытно-экспериментальной работы по формированию аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков, определить этапы опытно-экспериментальной работы;
2. Выявить комплекс социально-педагогических условий, способствующих успешному формированию аксиологических основ профессиональной подготовки курсантов, подобрать и внедрить психолого-педагогических техники, технологии, методы и средства, влияющие на качественное преобразование ценностных основ профессиональной подготовки будущего военного переводчика;
3. Сформировать экспериментальную и контрольную группу из числа молодых людей с целью проверки эффективности методов и технологий формирования аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков;
4. Определить первоначальный уровень сформированности компонентов ценностных основ профессиональной подготовки экспериментальной группы (когнитивно-познавательный, коммуникативно-речевой, нравственно-этический, личностно-деятельностный);
5. Проследить динамику процесса и закономерности формирования аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков на формирующем этапе исследования;
6. Провести итоговый срез уровня сформированности ценностных основ профессиональной подготовки военных переводчиков;
7. Обработать полученные данные, проанализировать и обобщить результаты проведенной опытно-экспериментальной работы.

## Методы исследования

*Теоретические* (анализ, синтез педагогической, психологической, философской литературы по изучаемой проблеме); *прогностические* (моделирование процесса формирования аксиологических основ профессиональной готовности военных переводчиков); *прикладные* (наблюдение, анкетирование, тесты, диагностика, опытно-экспериментальный метод, методы математической статистики с целью определения уровня сформированности аксиологических основ военных переводчиков).

## Результаты и обсуждение

Опытно-экспериментальная работа проводилась в период с 2014 по 2017 гг. База, где осуществлялась опытно-экспериментальная работа – Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, факультет иностранных языков, факультет зарубежной военной информации по направлению подготовки «Лингвистика и межкультурная коммуникация, перевод и переводоведение» 022900 (031202.65) с присвоением квалификации «лингвист, переводчик». Опытно-экспериментальное исследование включало в себя констатирующий, формирующий и заключительный этапы.

Констатирующий этап носил поисково-исследовательский характер. В задачи констатирующего этапа входило определение первоначального уровня сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков. В эксперименте приняли участие курсанты 1-го курса по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация, перевод и переводоведение» с присвоением квалификации «лингвист, переводчик» – 35 человек, составившие Экспериментальную группу, а также 35 человек, составившие Контрольную группу. Курсанты экспериментальной и контрольной группы на констатирующем этапе участвовали в выявлении начального уровня сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки с помощью следующих методик: Методика выявления коммуникативных умений (А.А. Карелина), Методика диагностики типа поведенческой активности (Л.И. Вассерман и Н.В. Гуменюк), Методика диагностики морально-нравственных особенностей личности и уровня ее психозического развития (А.В. Сухих, Н.И. Корытченкова) и др.

Методика выявления коммуникативных умений, которая разработана на основе анкеты А.А. Карелиной имела цель отслеживания динамики развития коммуникативно-речевого компонента, который предполагал знание приемов профессионального общения, умение вести диалог с представителями инокультур на родном и иностранных языках [4, с. 50-53].

С целью диагностировать и определить личностно-деятельностный компонент мы привлекли Методику диагностики типа поведенческой активности (Л.И. Вассермана и Н.В. Гуменюка) [2, с. 531-544]. Суть личностно-деятельностного компонента в выявлении наличия высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности, заинтересованности и преданность своему делу, устойчивости и самостоятельности линий поведения.

В качестве диагностической Методики на выявление уровня сформированности у курсантов нравственно-этического компонента, мы использовали тестовую Методику диагностики морально-нравственных особенностей личности и уровня ее психозического развития (А.В. Сухих, Н.И. Корытченкова) [5, с. 78-80]. Суть методики нравственно-этического компонента в выявлении нравственные качества личности как: гражданственность, патриотизм (преданность и любовь к своей стране), ощущение единения с Родиной, честность, порядочность, способность мыслить и поступать в соответствии с нравственными принципами, руководствоваться социально одобряемыми нормами, ценностями.

Диагностическая методика определения уровня когнитивно-познавательного компонента была разработана автором в рамках диссертационного исследования [7, с. 97-98]. Суть методики когнитивно-познавательного компонента в выявлении у курсанта широты его интересов, кругозор, мудрость, его способность к анализу мировоззренческих, социально и личностно значимых проблем, осознание социальной значимости своей будущей профессии.

Проведя анализ выделенных компонентов и выявив уровни сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков, мы систематизировали полученные данные через метод табулирования (таблица 1).

Таблица 1 – Уровни сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков и ее составляющих структурных компонентов на предварительном этапе опытно-экспериментальной работы в 2014-2015 уч. г. (%)

| Уровни  | Структурные компоненты аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков |      |                       |      |                          |      |                           |    |
|---------|---|------|-----------------------|------|--------------------------|------|---------------------------|----|
|         | Коммуникативно-речевой  |      | Нравственно-этический |      | Личностно-деятельностный |      | Когнитивно-познавательный |    |
|         | ЭГ  | КГ   | ЭГ                    | КГ   | ЭГ                       | КГ   | ЭГ                        | КГ |
| Низкий  | 68,5  | 60   | 51,4                  | 62,8 | 80                       | 83   | 42,8                      | 57 |
| Средний | 23  | 28,6 | 34,2                  | 23   | 11,4                     | 11,4 | 36,7                      | 20 |
| Высокий | 5,5   | 3,4  | 10,4                  | 10,2 | 5,8                      | 5,6  | 23                        | 16 |

Обратившись к методу математической статистики, мы выявили средние уровни сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков, что представлено в таблице 2.

Результаты исследования свидетельствуют о том, что на констатирующем этапе в результате выявления средней составляющей аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков по всем сформированным компонентам, мы получили следующие данные (Таблица 2). Высокий уровень у ЭГ 11,2%. Средний уровень 26,3%. Низкий уровень 62,5%. Высокий уровень у КГ составил 8,8%, средний уровень КГ составляет 20,7%, а низкий уровень КГ равен 70,5%.

Таблица 2 – Уровни сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков на предварительном этапе опытно-экспериментальной работы 2014-2015 уч. г. (%)

| Уровни  | КГ                    | ЭГ                    |
|---------|-----------------------|-----------------------|
|         | кол-во % 35 студентов | кол-во % 35 студентов |
| высокий | 8,8%                  | 11,2%                 |
| средний | 20,7%                 | 26,3%                 |
| низкий  | 70,5%                 | 62,5%                 |

В целом нужно отметить, что средние составляющие сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки курсантов обеих групп оказались ниже эталонного показателя от 100 % (Диаграмма 1).

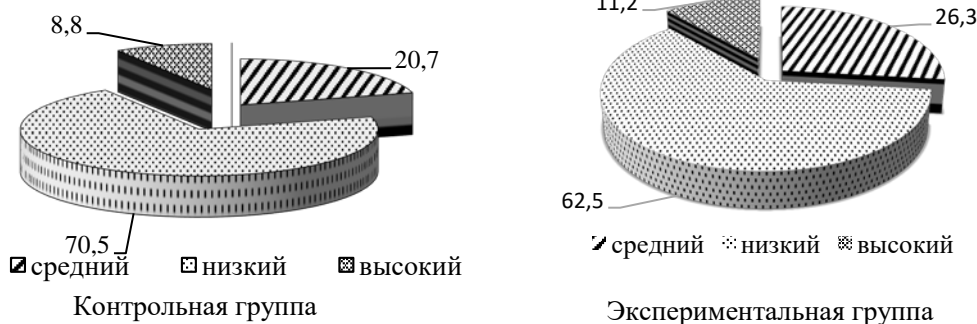


Диаграмма 1 – Уровни сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки будущих военных переводчиков на предварительном этапе 2014-2015 уч. г.

Данные диаграммы ЭГ и КГ подтвердили необходимость организации формирующего этапа опытно-экспериментальной работы, включающего в себя внедрения активных технологий, способных в перспективе изменить исходные показатели и обеспечить динамику формирования аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков. Формирующий этап предполагал эффективное развитие необходимых профессионально-личностных качеств, компетенций, которые в будущем позволят результативно осуществлять военному переводчику профессиональную деятельность. *На формирующем этапе проходила апробацию модель* формирования аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков на основе аксиологического, компетентностного, личностно-деятельностного, гуманистического подходов.

**На втором этапе (формирующий)** внедрялись инновационные методы, техники и технологии. Для курсантов 1-го курса экспериментальной группы на факультете иностранных языков по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация, перевод и переводоведение» с присвоением квалификации «лингвист, переводчик» был организован элективный курс «Ценностные основы профессиональной подготовки военного переводчика», способствующий осознанию и пониманию ценностных основ военной профессии [10, с. 98]. Методы, применяемые на этом этапе исследования - тестирование, анализ и оценка выступлений курсантов с докладами на семинарских занятиях. «Анализируя методику преподавания спецкурса, необходимо отметить, что лекции были направлены на расширение границ представлений о профессии военного переводчика» [2, с. 44]. Интерес к изучаемому, элементы эмоциональности и отсутствие однообразия в лекции создавали стимул для хорошего восприятия. Лекционный курс заключал в себе такие темы, как: «Особенности и специфика условий работы военного переводчика», «Ценностная культура военного переводчика», «Этические нормы и принципы военного переводчика», «Образ военного переводчика как пример самоотверженности служения Отечеству», «Честность и правдивость как критерий нравственного облика военного переводчика», «Профессиональные компетенции военного переводчика».

Цель элективного курса была в изучение курсантами ценностных основ профессии для их ориентации на высшие аксиологические ценности для воспитания замечательного поколения военных офицеров [3]. Программа курса включала тематику практических занятий, семинаров, цель которых – расширение и углубление полученных на лекциях знаний. Важнейшим показателем эффективности функционирования Программы стало нравственное развитие курсантов, которое проявилось в устойчивости нравственного поведения, в умении предвидеть последствия своих поступков, осознании самого себя как носителя нравственности. Посредством приобщения молодого поколения обучающихся к высшим ценностям и традиционным основам в процессе воспитания повысились и улучшились моральные и духовно-нравственные качества личности [1, с. 535]. Разработанный элективный курс базировался на анализе и разъяснении этических принципов для их практического применения в профессиональной деятельности военного переводчика, с целью нравственного развития личности и выработки необходимых компетенций военнослужащего. Так, например, лекция «Особенности и специфика условий работы военного переводчика» рассматривает специфику профессиональной деятельности и ее сложности, с которыми сталкиваются военные переводчики. В лекции были раскрыты правовые положения, требования, обязанности, запреты и ограничения военнослужащих. Лекция была направлена на воспитание следующих качеств: осознание социальной значимости будущей профессии, способность анализировать мировоззренческие и философские проблемы при решении профессиональных задач (ОК-2), наличие высокой мотивации защищать интересы общества и государства, использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3), заинтересованность в выполнении профессионального долга (ОК-5) [7, с. 5].

Лекция по теме: «Ценностная культура военного переводчика» направлена на формирование общечеловеческих и профессиональных ценностей [7, с. 15]. Она дает обоснование роли физической, нравственной, служебной и речевой культуры в жизни военного офицера и формирует

следующие качества: ориентация на социально одобряемые нормы, суждения, ценности, убеждения, способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-15), знание и руководство приемами профессионального общения, умение понять другого человека (эмпатия), способность выслушивать собеседника, понимать его точку зрения, признавать право другого человека на иное мнение, использовать приемы невербальной поддержки собеседника. Поскольку в нынешнее время востребованы люди, обладающие истинно ценностными человеческими качествами, такими как: честность, справедливость, доброта, интеллигентность, ответственность, умение держать слово, то военный переводчик должен усвоить определенные этические принципы.

Лекция под названием «Этические нормы и принципы военного переводчика» [11, с. 24] воспитывает следующие качества: способность осуществлять свою деятельность с учетом принятых в обществе морально-правовых и правовых норм, владение принципами профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3), способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК -1), способность уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия во имя позитивного взаимодействия с людьми иной культуры, национальной, религиозной и социальной среды (ОК-4). В данной лекции раскрываются базовые этические нормы и принципы профессиональной деятельности военного переводчика для практического их применения в жизненных ситуациях с целью с нравственного преобразования жизни военнослужащего.

Следующая лекция «Честность и правдивость как критерий нравственного облика военного переводчика» [9, с. 37] рассматривает этический принцип «правдивости» как важнейшее средство формирования ценностных основ профессиональной подготовки военного переводчика. Даются практические рекомендации по соблюдению этического принципа «правдивость, честность» в профессиональной деятельности военнослужащего. Рассматривается формирование воинской чести в контексте отечественной военно-воспитательной мысли. Анализируется фундаментальная мировоззренческая концепция «философия ненасилия» как особый мировоззренческий феномен, заключающийся в вере в возможность организации индивидуальной и общественной жизни в соответствии с высшими моральными принципами военнослужащего. Раскрывается суть и содержание этического принципа «ненасилие/злонеприношение» и даются практические рекомендации и способы освоения принципа «ненасилие» для формирования гармоничных и бесконфликтных отношений военного переводчика. Данная лекция направлена на развитие следующих ценностных качеств военного офицера, как: верность своим принципам, верность семье, отзывчивость, способность мыслить и поступать в соответствии с нравственными принципами, честность и правдивость в словах и поведении, способность предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности, способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2).

«Образ военного переводчика как пример самоотверженности служения Отечеству» является следующей лекцией по формированию ценностных основ профессиональной подготовки военнослужащего. В ней рассматривается проблема формирования патриотизма как духовной ценности военнослужащего [10, с. 55]. В данной лекции понятие «патриотизм» толкуется как духовное достояние человека, интегрирующее нравственный, идеологический, культурно-исторический компоненты. Раскрываются определения «гражданин» и «гражданственность». Представленная лекция воспитывает следующие ценностные качества, как: гражданственность, патриотизм (преданность и любовь к своей стране), ощущение единения с Родиной, героизм, верность чести, долгу и слову, осознание принадлежности к определенной национальности, этносу, народу, способность исполнять свой профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма (ОК-1), принятие культурных традиций прошлого поколения, соблюдение культурных норм и ценностей.

Определение техник и технологий внедрения комплекса педагогических средств развития системы ценностей будущих офицеров также происходило на базе диагностического анализа конкретных ситуаций «case-study». Цель метода заключалась в том, чтобы научить будущих военных переводчиков решать сложные неструктурированные проблемы, которые нельзя решить логическим путем. Представленный метод передавал группе информацию в виде фактов, основывающихся на реальной ситуации. Курсантам давались задания, характеризующие реальную или виртуальную проблему. Задача курсантов заключалась в том, чтобы придумать решение к описанной ситуации и аргументировать выбранные действия. Обучение на основе практических примеров (кейсов) способствовало выработке аналитических навыков и навыков решения проблем. В данном исследовании были разработаны проблемные ситуации на темы: «Профессиональная этика военного переводчика», «Моральные принципы военного переводчика», «Профессиональные компетенции военного переводчика», «Патриотическое воспитание в России». Компетенции, приобретенные в результате решения кейса: развитие самостоятельного мышления, умения выслушивать и учитывать альтернативную точку зрения, аргументированно высказать свою. Приведем пару примеров с разъяснением диагностического анализа конкретных ситуаций «case-study».

#### **Кейс «Профессиональная этика военного переводчика»**

Директор немецкого военного завода, говоря по-немецки, рассказывает русским официальным лицам о положении на своем предприятии. Присутствуют также немецкие политические деятели и представители заводской администрации:

«Наш завод специализировался раньше на выпуске военной техники. Мы собирали ракетные установки, все детали для которых поставлял бывший Советский Союз. Ведь Германия не имела права выпускать собственное вооружение. Выпускали радарные установки, ракеты типа «Кон-корс». Теперь наши специалисты, инженеры высокого класса, переориентируются на выпуск трамваев...»

Военный переводчик: «Он говорит о том, что завод раньше был военный. Валит все на Советский Союз. Ну, и намекает на то, что сейчас их специалистам хуже живется...».

#### **Задания и вопросы**

1. Внимательно прочитайте текст.
2. Проанализируйте и обсудите ситуацию перевода. Соблюдены ли нормы этики устного общения. Уважительно ли для переводчика говорить о человеке в его присутствии «он». Присутствует ли уважение свободы личности клиента.
3. Какие ошибки при переводе допустил переводчик. Имеет ли переводчик право по своему желанию изменять смысл и состав текста при переводе.

#### **Заключение (анализ ситуации)**

Переводчик передал только малую долю смысла того высказывания, которое сделал его клиент. От логичной, выдержанной в официальном стиле характеристики завода осталось только обобщенное, свернутое сообщение «завод раньше был военный». Полные предложения с прямым порядком слов, характерные для официального сообщения, превратились в неполные. Нейтральная окраска текста заменилась эмоциональной, официальный стиль – разговорным. Все фразы отличаются переводом в третьем лице: «Он говорит...» разрушают, изменяют ситуацию официального общения, в которую переводчик не имел права вмешиваться. Выявлено несоблюдение этических норм в данной ситуации перевода. Неуважительно говорить о человеке в его присутствии «он». Тем более что это искажает смысл текста. Директор завода говорит от первого лица: «наш завод», «мы», «я». Корректный перевод не допускает смены лица местоимения, т.е. замены одной грамматической формы на другую.

«Текст для переводчика неприкосновенен. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять смысл и состав текста при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений не поставлена заказчиком» [11, с. 97]. При переводе

переводчик обязан передать инвариант исходного текста, ориентируясь на функциональные доминанты подлинника. В ситуации перевода переводчик обязан соблюдать этику устного общения, уважая свободу личности клиента и не ущемляя его достоинство. Переводчик нарушил все указанные выше принципы и, таким образом, не выполнил свою профессиональную задачу. Несоблюдение переводческой этики привело к почти полному блокированию информации.

### **Кейс «Моральные принципы военного переводчика»**

Российское телевидение (в беседе с рабочим предприятия):

«Как вы живете? Чем интересуетесь? Какая у вас семья? Чем вы занимаетесь в свободное время? Как вам жилось раньше? Как теперь? Расскажите об этом немножко!»

Рабочий: «Да что там рассказывать! Ничего особенного... Как жил, так и живу. Ничем особенным не занимаюсь. Работа примерно та же. Был электриком, стал электромонтером. Планов особых нет. Семья пока нет. Ну разве что жену, может быть, заведу. Так все как-то...».

Военный переводчик: «Говорит, что все как было, так и есть. Ничем он не интересуется... Дебил!».

### **Задания и вопросы**

1. Внимательно прочитайте текст.
2. Проанализируйте и обсудите ситуацию перевода. Как вы оцениваете профессиональный уровень данного переводчика. Какие правила профессиональной этики нарушает переводчик.
3. Позволительно ли переводчику высказывать свое личное мнение и той, и другой стороне, сокращать и игнорировать реплики, которые его не заинтересовали, давать собственную оценку ситуации. Каков уровень толерантности переводчика по отношению к рабочему.

### **Заключение (анализ ситуации):**

Переводчиком должны соблюдаться этические нормы в ситуации перевода, он в полной мере должен обладать умением себя вести, быть воспитанным человеком. В данной ситуации переводчик нарушает все правила профессиональной этики. Отсутствие необходимых нравственных, моральных и этических принципов означает низкий профессиональный уровень или вообще непригодность данного человека к переводческой службе.

В данном случае переводчик меняет смысл высказывания, игнорирует его инвариант, и вместо последовательного перевода предлагает свою оценку и свою трактовку содержания. Помимо этого, он позволяет себе и откровенное ругательство, проявляя личное высокомерие по отношению к автору исходного текста. В данном случае переводчик не имел права проявлять своих чувств и опускать реплики, которые его не заинтересовали, по той причине, что настоящий переводчик даже интонацией не имеет права показывать свое отношение к содержанию переводимого. Поскольку ценностное, уважительное отношение к человеку – самый важный критерий толерантности, то в данном примере мы видим пример отсутствия толерантного сознания по отношению к чужой личности, мнению образцам поведения, чужим привычкам, словом, к иной культуре в целом.

Помимо диагностического анализа конкретных ситуаций был разработан контент-анализ на базе технологии проектной деятельности. Использование данной технологии позволило активизировать творческие возможности и способности курсантов. Состав Экспериментальной группы количеством 35 человек был поделен на группы по 5-6 человек. У каждой группы была своя тема проекта по формированию ценностных основ будущей профессиональной деятельности. Курсанты готовили презентации на английском языке по следующим темам:

- «Правовые и социально-экономические аспекты защиты Отечества»,
- «От культуры войны к культуре мира и ненасилия»,
- «Высокий боевой дух как значимая составляющая защиты отечества»,
- «Иностранный язык как фактор формирования готовности военных к защите Отечества»,
- «Организация процесса военно-патриотического воспитания»,
- «Проявление особой русской менталитетности при защите Отечества»,



- «Действия военного переводчика в экстремальных условиях в Сирии, Афганистане, Ираке, Алжире».

В ходе формирующего этапа также был разработан контент-анализ на базе метода экскурсии в Этнографический парк. Был заказан автобус в Калужскую область, проведена предварительная беседа с обозначением цели поездки. Поездка в Этнографический парк способствовала формированию коммуникации, а также являлось формой развития терпимости для формирования ценностных основ профессиональной подготовки курсантов. Курсанты имели возможность познакомиться с культурой и традициями разных народов. Благодаря поездке курсанты узнали то, насколько разнообразна Россия, что в ней есть много национальностей. Этномир открыл курсантам многообразие России.

В свою очередь, разработка контент-анализа на базе метода музейной технологии в музее боевой славы Военного университета Министерства обороны РФ позволила сформировать навыков общения, взаимодействия с памятниками культуры, музеем, понимания взаимосвязи исторических эпох и своей причастности к современной культуре. С курсантами была проведена беседа о целях и задачах экскурсии. Директор музея рассказывал курсантам о доске памяти, доске заслуг перед Отечеством. Контент-анализ на базе музейной технологии оказал эффективное воздействие на формирование ценностного компонента аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков. После экскурсии курсантам было задано написать эссе на темы: «Разговор с погибшим переводчиком в Афганистане», «Мое письмо к Герою России» и т.д. Также была осуществлена попытка пригласить Героя России, побывавшего в горячей точке при выполнении долга военного переводчика для наглядного примера курсантам, а также живого общения.

В целом, формирующий этап предполагал поиск, подбор и внедрение в работу эффективных форм, технологий и техник образовательного процесса, обеспечивающих качественное изменение профессиональной подготовки военных переводчиков, что в будущем позволит офицеру качественно осуществлять профессиональную деятельность и работать в различных учреждениях Министерства обороны РФ, Министерства иностранных дел РФ и т.д.

Внедрение эффективных форм, техник и технологий в процесс формирования аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков подвел нас к заключительному этапу опытно-экспериментальной работы, суть которого заключалась в содержательном анализе динамики процесса сформированности ценностных основ военных переводчиков. На последнем заключительном этапе были проведены анализ, обобщение, конкретика полученных результатов исследования с применением методов математической статистики, была дана содержательная интерпретация полученных результатов и хода опытно-экспериментальной работы. Особенность последнего этапа заключалась в том, что снова привлекались те же курсанты Экспериментальной и Контрольной группы направления подготовки «лингвист, переводчик» ВУМО РФ в реализации эффективных технологий взаимодействия субъектов образовательного процесса.

Одно из важных составляющих результативного этапа опытно-экспериментального исследования – это применение для фиксации итогового уровня аксиологических основ профессиональной подготовки тех же диагностических методик и техник на той же группе курсантов, перешедших на следующий курс, чтобы получить максимально достоверные результаты и проследить динамику повышения или снижения уровня.

### **Результативный этап**

На данном курсанты, теперь уже 2-го курса Экспериментальной и Контрольной группы обследовались на предмет сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки. Для начала следует отметить, что сами курсанты отмечали собственное изменившееся понимание в необходимости развития у себя ценностных основ профессиональной деятельности, в необходимости выстраивания гармоничных отношений к другим людям, обществу, госу-

дарству, Отечеству на основе традиционных моральных и нравственных норм, быть ответственным, порядочным, проявлять уважительное отношение к личности, целым сообществам или группам, соблюдать нравственные и этические принципы, нормы выбранной специальности.

Для реализации поставленных задач с помощью подобранных эффективных технологий нами была проведена диагностическая работа заключительного итогового уровня. Организованная опытно-экспериментальная работа подтвердила положение о том, что выявленные уровни аксиологических основ профессиональной подготовки – низкий, средний и высокий – тесно взаимосвязаны друг с другом, и каждый предыдущий подготавливает последующий уровень, подтверждая изменение и динамику сформированности основных характеристик компонентов структуры – когнитивно-познавательного, коммуникативно-речевого, нравственно-этического, личностно-деятельностного. Каждый из выявленных компонентов отражал постепенное усложнение сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки будущего военного переводчика. С целью определить и проследить динамику данного процесса, как уже было отмечено, мы применили те же диагностики. С целью измерить количественный и качественный уровень коммуникативно-речевого компонента, который предполагает знание приемов профессионального общения, знание иностранных языков, умение создать партнерские и дружеские отношения, мы привлекли на заключительном этапе диагностическую Методику выявления коммуникативных умений, которая разработана на основе анкеты А.А. Карелиной. Данная методика была взята из книги А.А. Карелиной «психологические тесты», которая позволила нам выявить у курсантов сформированность коммуникативных компонентов, необходимых в будущей профессиональной деятельности военному переводчику [1, с. 50-53]. С целью диагностировать наличие определенного уровня сформированности личностно-деятельностного компонента профессиональной подготовки будущих офицеров мы привлекли Методику диагностики типа поведенческой активности (Л.И. Вассермана и Н.И. Хохлова) [9, с. 531-544]. В качестве диагностической Методики на выявление уровня сформированности у обучающихся нравственно-этического компонента мы использовали тестовую Методику диагностики морально-нравственных особенностей личности и уровня ее психоэтического развития (А.В. Сухих, Н.И. Корытченкова) [8, с. 78-80].

Чтобы понять, насколько курсанты овладели в ходе преобразующего этапа когнитивно-познавательным компонентом, мы привлекли ту же Методику диагностики уровня когнитивного компонента, которая была использована на начальном этапе [7, с. 97-98].

Результаты анализа выделенных компонентов и выявленные итоговые уровни сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков представлены в таблице 3.

Анализируя полученные значения уровней сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков Контрольной и Экспериментальной групп на заключительном этапе, можно заключить, что итоговый этап продемонстрировал значительную разницу в значениях, тогда как на предварительном этапе значения КГ и ЭГ были достаточно близки.

Таблица 3 – Уровни сформированности курсантов ЭГ и КГ аксиологических основ профессиональной подготовки и ее составляющих структурных компонентов на итоговом этапе опытно-экспериментальной работы в 2016-2017 уч.г.г. (%)

| Уровни  | Структурные компоненты аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков |      |                          |      |                       |      |                           |      |
|---------|---|------|--------------------------|------|-----------------------|------|---------------------------|------|
|         | Коммуникативно-речевой  |      | Личностно-деятельностный |      | Нравственно-этический |      | Когнитивно-познавательный |      |
|         | ЭГ  | КГ   | ЭГ                       | КГ   | ЭГ                    | КГ   | ЭГ                        | КГ   |
| Низкий  | 17,2  | 54,2 | 28,5                     | 42,8 | 31,4                  | 77,1 | 8,7                       | 51,4 |
| Средний | 57,1  | 34,2 | 34,2                     | 48,7 | 45,8                  | 14,2 | 48,5                      | 22,8 |
| Высокий | 25,7  | 11,6 | 37,3                     | 8,5  | 22,8                  | 8,7  | 42,8                      | 25,8 |

В результате выявления средней составляющей по всем сформированным компонентам аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков, мы получили следующие данные (таблица 4). Данные можно проследить на диаграмме (Диаграмма 2). Сравнительный анализ данных до и после опытно-экспериментальной работы показал динамику формирования аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков в ЭГ группе. Внедренные эффективные технологии и техники взаимодействия субъектов образовательного процесса на итоговом этапе реально изменили качество профессиональной подготовки курсантов Экспериментальной группы, тогда как на преобразующем этапе результаты оказались значительно ниже.

Таблица 4 – Уровни сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков на итоговом этапе опытно-экспериментальной работы у ЭГ и КГ специальности «лингвист, переводчик» 2016-2017 уч.г.г. (%)

| Уровни         | ЭГ                       | КГ                       |
|----------------|--------------------------|--------------------------|
|                | кол-во % от 35 студентов | кол-во % от 35 студентов |
| <b>высокий</b> | 12,9%                    | 13,6%                    |
| <b>средний</b> | 46,4%                    | 29,9%                    |
| <b>низкий</b>  | 21,5%                    | 56,3%                    |

Результаты приведенной таблицы свидетельствуют, что если на констатирующем этапе высокий, средний, низкий уровни сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков были недостаточно сформированы, то на заключительном этапе получили следующие данные: ЭГ - высокий уровень 12,9 %; средний уровень ЭГ составил - 46,4% и низкий уровень ЭГ составил 21,5%. КГ – высокий уровень 13,6%; средний уровень 29,9% и низкий уровень составил 56,3%. Данные можно проследить на диаграмме (Диаграмма 2).

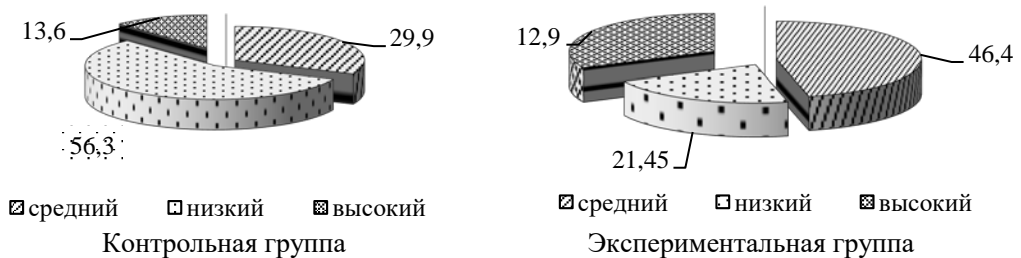


Диаграмма 2 – Уровни сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков на итоговом этапе 2016-2017 уч.г.

**Выводы**

Данные представленной экспертной таблицы ЭГ и КГ свидетельствуют об эффективности внедренного содержательно-технологического комплекса разработанной модели. Что означает, что среди курсантов ЭГ, участвующих в опытно-экспериментальной работе в сравнении с КГ увеличилось количество обучающихся, способных сознательно руководствоваться принципами законности и патриотизма, способных осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества, готовых к производительному труду, как творческому процессу создания духовных и материальных ценностей, соответствующих нравственным и этическим принципам и нормам речевого этикета. И самое главное – большинство курсантов, если показать суммарно и высокий и средний уровень – 56,3 % больше половины – демонстрируют понимание собственной профессиональной миссии и предназначения профессии военного переводчика, что свидетельствует и доказывает, что основные положения гипотезы подтвердились и поставленная цель и соответствующие ей задачи – решены.

### **Заключение**

Таким образом, согласно полученным результатам, процесс формирования аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков нужно признать одним из самых важных составляющих эффективности учебного процесса, что оказывает влияние на общую профессиональную и общекультурную подготовку военнослужащего. В процессе опытно-экспериментальной работы исследования мы получили результаты, которые после анализа и обобщения дали целостное представление о состоянии сформированности ценностных основ профессиональной подготовки будущих военных офицеров. Проведенный эксперимент обеспечил доказательность положений гипотезы, подтвердил эффективность разработанной модели и обеспечивающего ее содержательно-технологического комплекса, позволяющих усовершенствовать и повысить уровень сформированности аксиологических основ профессиональной подготовки военных переводчиков.

### **Литература:**

1. Волкова М.А. Проблема развития познавательного интереса студентов к русскому языку как иностранному в философском и психолого-педагогическом аспектах. В сборнике: Преподавание русского языка как иностранного в вузе: опыт и перспективы, Москва. 2018. С. 534-540.
2. Гуревич Т.М. Национально-культурная обусловленность непрямой коммуникации // Вестник МГИМО Университета. 2013. № 2 (29). С.163-166
3. Гуревич Т.М. Лингвокультурологический анализ концептосферы человек в японской языковой картине мира // Россия и Запад: диалог культур. 2008. № 2. С. 26-32
4. Карелина А.А. Тест оценки коммуникативных умений / Психологические тесты. Под ред. А.А. Карелина: В 2 т. М., 2001. Т. 2, с. 50-53.
5. Райгородский Д.Я. Практическая психодиагностика. Методики и тесты. Учебное пособие. Самара: Издательский Дом «БАХРАХ-М», 2001, с. 531-544.
6. Романенко Н.М. Компетентностный подход к реализации «субъект-субъектного» типа взаимоотношений как возможности равноправного взаимодействия педагогов и обучаемых / Психолого-педагогические аспекты работы преподавателя вуза. Межкафедральный сборник научных статей. Ответственный редактор Е.В.Воевода. 2015. С. 34-43.
7. Романенко Н.М., Романенко А.В. Проблема эмотивности в языке рекламного интервью // Человеческий капитал. 2015. № 5 (77). С.167-169.
8. Сухих А.В., Корытченкова Н.И. Тестовая методика диагностики морально-нравственных особенностей личности и уровня ее психоэтического развития // Вестник КемГУ. Психология. 2009, № 3, с. 78-80.
9. Хохлова Н.И. Военно-техническое сотрудничество между Россией и Индонезией в период «реформации» (1998-2013г.г.) // Вестник академии военных наук. 2013. № 3 (44). С. 128-131.
10. Шагардинова Е. Современные требования ФГОС к качественной профессиональной подготовки студентов-международников / Человеческий капитал. 2015. № 3 (75). с. 67-72.
11. Шагардинова Е. Ценностные основы профессиональной подготовки военных переводчиков. М.: Перспектива, 2016. 98 с.
12. Шойгу С.К. Плацдармы и рубежи. Программная статья / Российская газета. 10 января 2017.

**Романенко Надежда Михайловна.** E-mail: ananas50@rambler.ru.

**Шагардинова Е.**

Дата поступления 12.03.2018

Дата принятия к публикации 20.05.2018

**TECHNOLOGY OF THE FORMATION OF THE AXIOLOGICAL FOUNDATIONS  
FOR THE PROFESSIONAL TRAINING OF MILITARY INTERPRETERS  
(ON THE EXAMPLE OF THE MILITARY UNIVERSITY OF THE MINISTRY  
OF DEFENSE OF RUSSIA)**

DOI: 10.25629/HC.2018.05.12

**ROMANENKO N.M., SHAGARDINOVA E.**

Moscow State Institute of International Relations (University) at the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. Moscow

**Abstract.** The article represents methods and technologies for the formation of the axiological foundations for professional training of military interpreters on the example of the Military University of the Ministry of Defense on the basis of axiological, competence, personal and activity, humanistic approaches. The article also describes the program, methodology, goals and tasks of the experimental work. It is substantiated that the experimental study, including the control of the dynamics of the process and the regularities in the formation of the axiological foundations of the professional training of military interpreters in the determining, forming and final stage, the selection of appropriate diagnostics, methods and technologies testifies to the positive dynamics of the development of the value basis for the professional training of future military officers.

**Key words:** axiological bases, military translators, education, professional training, morality, spirituality, values.

**References:**

1. Volkova M.A. Problema razvitiya poznavatel'nogo interesa studentov k russkomu yazyku kak inostrannomu v filosofskom i psikhologo-pedagogicheskom aspektakh [The problem of the development of students' cognitive interest in the Russian language as a foreign language in the philosophical and psychological and pedagogical aspects.]. *Prepodavanie russkogo yazyka kak inostrannogo v vuze: opyt i perspektivy* [Teaching Russian as a foreign language in high school: experience and prospects]. Moscow, 2018, pp. 534-540. (In Russ.).
2. Gurevich T.M. [National and cultural conditionality of indirect communication] // *Vestnik MGIMO Universiteta*, 2013, no. 2 (29), pp. 163-166. (In Russ., abstr. in Engl.).
3. Gurevich T.M. [Linguistic and culturological analysis of the concept sphere of a person in the Japanese language picture of the world]. *Rossiya i Zapad: dialog kul'tur*, 2008, no. 2, pp. 26-32. (In Russ.).
4. Karelina A.A. Test otsenki kommunikativnykh umenii [Communicative skills assessment test]. *Psikhologicheskie testy* [Psychological test]. In A.A. Karelina (ed.). In 2 vol., Moscow, 2001, vol. 2, pp. 50-53.
5. Raigorodskii D.Ya. *Prakticheskaya psikhodiagnostika. Metodiki i testy* [Practical psychodiagnostics. Methods and tests]. Samara: BAKhRAKh-M, 2001, pp. 531-544.
6. Romanenko N.M. Kompetentnostnyi podkhod k realizatsii «sub"ekt-sub"ektnogo» tipa vzaimootnoshenii kak vozmozhnosti ravnopravnogo vzaimodeistviya pedagogov i obuchaemykh [Competence approach to the implementation of the "subject-subject" type of relationship as an opportunity for equal interaction of teachers and students]. *Psikhologo-pedagogicheskie aspekty raboty prepodavatelya vuza. Mezhhkafedral'nyi sbornik nauchnykh statei* [Psychological and pedagogical aspects of the University teacher. Interdepartmental collection of scientific articles.]. In E.V. Voevoda (ed.), 2015, pp. 34-43.
7. Romanenko N.M., Romanenko A.V. [The problem of emotionality in the language of advertising interview]. *Chelovecheskii kapital*, 2015, no. 5(77), pp. 167-169. (In Russ., abstr. in Engl.).
8. Sukhikh A.V., Korytchenkova N.I. [Test method of diagnostics of moral features of the personality and level of its psychoactive development]. *Vestnik KemGU. Psikhologiya*, 2009, no. 3, pp. 78-80.
9. Khokhlova N.I. [Military-technical cooperation between Russia and Indonesia during the reformation period (1998-2013)]. *Vestnik akademii voennykh nauk*, 2013, no. 3(44), pp. 128-131. (In Russ., abstr. in Engl.).
10. Shagardinova E. [Modern requirements of fgos for high-quality professional training of international students]. *Chelovecheskii kapital*, 2015, no. 3(75), pp. 67-72. (In Russ., abstr. in Engl.).
11. Shagardinova E. *Tsennostnye osnovy professional'noi podgotovki voennykh perevodchikov* [Value bases of professional training of military translators]. Moscow: Perspektiva, 2016, 98 p.
12. Shoigu S.K. [Staging areas and lines. Program article]. *Rossiiskaya gazeta*, 10 January 2017.

**Shagardinova E.**

Date of receipt 12.03.2018

Date of acceptance 20.05.2018